



МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ
РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН



САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ШАРАФА РАШИДОВА

Регистрация:

№ БД-60230100

2024 год "09" 25



"Утверждаю"

Ректор СамГУ им.Ш.Рашидова:

Р.И.Халмуратов

2024 год " " "

УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА ПО ПРЕДМЕТУ

«Сравнительное литературоведение»

Область знаний:	200000 – Искусство и гуманитарные науки»
Область образования:	230000 – Языки
Направление образования:	60230100- Филология и обучение языкам (русский язык)

Предмет/код модуля 5TF2605		Учебный год 2026-2027	Семестр 6	Кредиты –ECTS 5	
Вид предмета/ модуля ДПВ		Язык обучения Русский		Количество часов в неделю 4	
1.	Название предмета		Аудиторные часы (количество часов)	Самообразование (количество часов)	Общее количество часов
	Сравнительное литературоведение		66	84	150
2.	I. Содержание предмета Цели учебного предмета. Курс «Сравнительное литературоведение» познакомит студентов с развитием литературного процесса познакомить с историей компаративистики, с важнейшими компаративистскими концепциями, выработать навыки сопоставительного анализа общелингвистического материала, как лингвистического, так и литературоведческого. Программа охватывает большой объем художественной литературы, расширяет кругозор студентов. Особое внимание в программе уделено литературоведческому анализу художественных произведений, рассмотренных с исторической и культурно-эстетической позиции. Основной целью данной дисциплины является расширение и углубление знаний студентов по истории литературы Задачами данной дисциплины являются: - изучение развития и становления различных литературных направлений в истории литературы; - изучение жанровой системы литературы; - ознакомление и эстетическое осмысление классических произведений литературы; - формирование представлений о поэтике отдельных произведений в связи со своеобразием историко-культурной эпохи, литературной школы и творческой индивидуальностью автора; - усвоение основных теоретических понятий в их историко-литературном развитии II. Основная теоретическая часть (лекции) II.1. Темы лекционных занятий:				
Л1	<u>Тема. Компаративистика в системе филологических дисциплин.</u> <u>Классификация форм межлитературного процесса.</u>				

	Сравнительное изучение литератур, компаративистика, сравнительное литературоведение, метод А.Веселовского не литературный процесс, предмет и цель литературной, компаративистики, междисциплинарный контекст. Значение сравнительного изучения литератур для выявления их типологического сходства на уровне художественного освоения мира. Неповторимость художественных явлений, традиций, историко-культурных эстетических миров. Понятие системы – временной (эпоха, этап, период), художественной (направления, стадии), национально-литературной, региональной.
Л2	<u>Тема. Типологические схождения или аналогии. Проблемы сравнительного анализа.</u> Виды схождений, роль сравнительно-типологических схождений, Они обусловлены общественно-историческими, социально-психологическими и литературно-художественными предпосылками. Они выражаются в общности литературных направлений, литературных родов и жанров, в системе художественных средств. Общественно-типологические схождения - это круг явлений, связанных с проблематикой общественно-политических, идеологических взглядов, морали, философии, религии, это проблемы, которые возникают в связи с развитием науки, других родов искусства и т. д. Аналогии обнаруживаются в наибольшей степени в литературах тех народов, которые находятся на сходном этапе общественного развития
Л3	<u>Тема. Теория перевода как направление компаративистики. Вопросы национального своеобразия и сравнительное литературоведение</u> перевод с оригинала, особенности перевода, внутренние и внешние литературные контакты, основные положения перевода. Основные положения теории перевода¹: 1. Признание идейной ответственности переводчика за качество его работы; отсюда требование правдивости перевода, призванного дать читателю полноценное представление о переводимом оригинале. 2. Требование полноценного языка в переводе, а тем самым - борьбы с буквализмом, со всяким насилием над родным языком в угоду языку подлинника.
Л4	<u>Тема. Глобализация и интеграция литературного процесса. Национальная литература, региональная литература, зональная литература</u> Национальная литература как выражение самосознания народа, ее связь с родным языком, роль в его развитии. Истоки концепции народности в Европе (Ж.Ж.Руссо, Г.Лессинг, И.Гердер, И.Тэн), и в России (собираемость, Н.Добролюбов, А.Пыпин, русские писатели). Постановка вопроса о «национальном характере» у Тэна и о «характерном» в искусстве. Объем понятия «национальное». Г.Гачев о «национальных

	образах мира», национальная целостность как Космо-Психо-Логос (по Г.Гачеву). Типологические особенности национальной литературной системы.
Л15	<u>Тема. Теория заимствований и влияний. «Чужое слово» в литературном произведении</u> Гипотеза Т.Бенфея о миграции сказочных и басенных сюжетов и их едином - древнеиндийском источнике. Перевод Т.Бенфеем древнеиндийского сборника мифов, сказок, басен - «Панчатантры». В «Предисловии» к этому переводу Т.Бенфей высказал мысль, что «Панчатантра» в древности получила известность в странах Ближнего Востока, затем в Греции, а позднее - в Италии, Испании, потом и в странах средней Европы.
Л16	<u>Тема. Тип текстуально-кодовой связи: интертекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность, архитекстуальность.</u> Понятия текста, произведения, дискурса, контекста и интертекста как базовые понятия и термины современной компаративистики. Межлитературные взаимодействия как особые отношения, возникающие между текстами, написанными на разных языках, в разных странах и в разное время. Участники литературного процесса, вступающие в диалог на «поле» текста и являющиеся «посредниками» в диалоге между текстами, принадлежащими разным национальным литературам, разным литературным эпохам.
Л17	<u>Тема. Проблема билингвизма в литературе. Русские литераторы и критики о белорусских и украинских писателях</u> Билингвизм (lat. bi-два, lingua-язык) -это двуязычие, т.е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого - родного, и второго - приобретенного. Если знание двух языков свойственно отдельным членам социума, то это индивидуальный билингвизм, если большим контингентам говорящих, то это массовый билингвизм.
Л18	<u>Тема. Средневековая литература как предмет сравнительного литературоведения.</u> Основной предпосылкой сравнительно-исторического изучения литератур разных народов является понимание единства и закономерности общего процесса социально-исторического развития человечества, которым обусловлено и закономерное развитие литературы или искусства как идеологической надстройки. Подобно тому как общественно-политические отношения эпохи феодализма, обусловленные сходным, состоянием производительных сил и производственных отношений, обнаруживают (несмотря на значительные местные различия) типологически, сходные черты на крайнем западе Европы и, например, в Средней Азии
Л19	<u>Тема. Эпическое творчество славянских народов и проблемы</u>

сравнительного изучения эпоса.

Б. Л. зародилась в связи с стремлением государства обратить в христианство язычников болгар. Во второй половине IX в. политическое положение Болгарии было критическим. Находясь в соседстве с великой Византийской империей, на пути, ведущем из Зап. Европы к Востоку, она была объектом постоянных нападений и завоеваний. Ее существованию угрожали как Византийская империя, так и Пannonия. При этом голод, постигший страну в IX в., еще больше ухудшил ее экономическое положение

Л10 Тема. Особенности появления произведений русских классиков Пушкина и Лермонтова в Чехии

Первый перевод из Лермонтова на чешском языке появился в 1844 г. при весьма любопытных обстоятельствах. 23 мая этого года беллетристический чешский журнал «Кветы», редактируемый Й. К. Тылом, начал печатать на своих страницах «Тамань»¹. В подзаголовке к переводу, сделанному К. М. Летинским, сообщалось, что это перевод из произведения Лермонтова «Герой нашего времени».

Л11 Восточная литература в контексте сравнительного изучения.

Понятия текста, произведения, дискурса, контекста и интертекста как базовые понятия и термины современной компаративистики. Межлитературные взаимодействия как особые отношения, возникающие между текстами, написанными на разных языках, в разных странах и в разное время. Участники литературного процесса, вступающие в диалог на «поле» текста и являющиеся «посредниками» в диалоге между текстами, принадлежащими разным национальным литературам, разным литературным эпохам.

III. Руководство и рекомендации по практическим (или семинарским или лабораторным) занятиям

Рекомендуемые темы по практическим занятиям:

П1	<u>Тема. Возникновение научного направления компаративистики в Западной Европе</u>
П2	<u>Тема. Мировой компаративизм и литературные течения.</u>
П3	<u>Тема. Объект изучения сравнительно-типологических сходжений. Объект, цель и задачи предмета. Анализ сказок Айни</u>
П4	<u>Тема. Национальная литература, региональная литература, зональная литература. Теория заимствований и влияний. Анализ сказок.</u>
П5	<u>Тема. Типологические сходжения и их виды. Басни и их разновидности или сходжения</u>
П6	<u>Тема. Особенности развития жанров. Внешние и внутренние контакты (Творчество Лермонтова, Пушкина, Шевченко, Некрасова, Мицкевича).</u>
П7	<u>Тема. Сравнительно-типологический анализ. Образ Петербурга в прозе (Гоголь, Достоевский) и в поэзии (Блок, Ахматова, Пушкин)</u>

П8	Тема. Сравнительно-типологический анализ. Образ Петербурга в прозе (Гоголь, Достоевский) и в поэзии (Блок, Ахматова, Пушкин).
П9	Тема. Тема «памяти» в творчестве русских писателей (Державин, Пушкин, Высоцкий, Бродский)
П10	Тема. Творческая связь А.Каххара и А.П.Чехова («Толстый и тонкий», «Два сапога пара»)
П11	Особенности сравнительно-типологического анализа (Творчество Некрасова и Шевченко).
П12	Особенности сравнительно-типологического анализа (Тема завещания у Некрасова и Шевченко)

IV. Самообразование и самостоятельные работы

Рекомендуемые темы самостоятельных работ для самообразования:

1	Возникновение компаративистики
2	Предмет и цель сравнительного изучения литератур.
3	Отношение Александра Веселовского к научной компаративистике
4	Метод филологической компаративистики по А.Веселовскому
5	Типологические схождения (анalogии);
6	Генетически-контактные связи
7	Понятие «мировая литература» (термин Гете)
8	Понятие мировая литература по определению Д. Дюришина
9	Охарактеризуйте славянскую общность литератур.
10	Типы схождений.
11	Классификация схождений и их роль в литературном процессе.
12	Литературно-психологические схождения
13	Охарактеризуйте внутренние и внешние контакты
14	Явление принимающее и принимаемое.
15	Проблемы сравнительного анализа
16	Схема анализа произведения
17	Принимающее и принимаемое итературные явления
18	Теория перевода как направление компаративистики
19	Основные положения теории перевода
20	Понятие полноценности (адекватности) перевода;
21	Понятие художественного перевода.
22	Основные положения теории перевода, сформулированные А. Федоровым.
23	Особенности национальной литературы и перевод.
24	Роль переводчика при внутренних контактах.
25	Национальный язык и переводная литература.
26	Требование полноценного языка в переводе
27	Адекватный и эквивалентный перевод
28	Виды перевода
29	Историко-сравнительное изучение фольклора

	Темы самостоятельного обучения по предмету «Сравнительное литературоведение» выбраны с целью разъяснения его содержания и призваны сформировать знания о нем студентов. В частности, в темах по народному фольклору и истории русской литературы учитывалось формирование знаний студентов об данной дисциплине Российских ВУЗов таких как: МГУ, СПбГУ, РГГУ, Томский университет и другие. Сегодня филологическому факультету МГУ принадлежит роль лидера в университетской системе подготовки филологов в России. Система международных связей факультета охватывает более 80 крупнейших университетов и филологических центров мира, в числе которых Афинский университет, Отделение русского языка и литературы Сеульского университета, Римский институт русского языка и культуры, Падуанский университет, Центр Дуйчева в Софийском университете. Наиболее активные партнеры нашего факультета — университеты Германии (Тюбинген, Марбург, Росток, Бохум, Гумбольдтский университет), Италии (Флорентийский университет, Триестская высшая школа перевода), США (Ассоциация преподавателей русского языка и литературы, университет штата Нью-Йорк, Йельский университет), Португалии (Лиссабонский университет), Испании (университеты Барселоны, Мадрида, Гранады и Валенсии), Франции (Институт Восточных языков и культур Парижа, Сорбонна IV) и Швейцарии (Женевский государственный университет). Филологический факультет активно участвует в европейской программе сотрудничества в области университетского образования — TEMPUS. Деятельность студентов по исследованию тем СР, также даст широкий спектр информации, а студенты углубят и закрепят, полученные знания о дисциплине «Фольклор. (УНТ, ДРЛ)». В этом контексте студенты работают над темами, представленными в СР. Программа предмета раскрывает механизм приобретения студентами знаний и навыков по каждой из упомянутых тем.
3.	V. Результаты обучаемого предмета (развивающиеся компетенции) В ходе изучения данной дисциплины студент должен: получить знания - по целостному анализу художественного произведения; - об актуальных проблемах литературного процесса; - о специфике литературного процесса XI-XX веков; - о современных научных направлениях современной литературы; - об основных языковых типах; - о понятии языкового контраста; овладеть умением - анализировать художественные произведения как устно, так и письменно; - генеалогическую и типологическую классификацию языков; - основные законы развития русского языка;

	- формы межкультурных процессов; - современные научные концепции в области литературы; - теорию языковой картины мира; выработать навыки - самостоятельной интерпретации художественного произведения; - составлять аннотацию, писать рецензию на изучаемое произведение. - использования научных методов обработки филологического материала; - проведения сопоставительного и контрастивного лингвистического анализа; - проведения самостоятельного лингвистического анализа с использованием современных методик; - использования лингвистического терминологического аппарата; Курс обеспечивает практические навыки бакалавров, способствующие осуществлению деятельности в качестве учителя русского языка и литературы, редакторов, а также подразумевает формирование основных теоретических знаний для продолжения обучения в магистратуре, аспирантуре.
4.	VI. Информационно-методическое обеспечение курса: Для формирования практических умений бакалавра используются интерактивные методы обучения, направленные на индивидуализацию и дифференциацию процесса обучения: • лекции • проблемное обучение; • модульное обучение; • технологии решения творческих задач; • работа в сотрудничестве.
5.	VII. Требования по получению кредита: Полностью освоить основные теоретические и практические понятия и термины по предмету, уметь правильно выражать результаты исследований, умение самостоятельно мыслить в исследовательской деятельности и своевременное выполнение разных видов текущих, рубежных и итогового контролей.
6.	Основная литература: 1. История всемирной литературы в 9 томах Т.Т.2-7.-М., 1984-1991. 2. Банникова Н.П. и др. Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. Библиография (1944-1960). В 3 ч.-М., 1962. 3. Веселовский А.Н. Историческая поэтика.-М, 1992. 4. Дюринин Д. Теория сравнительного изучения литературы.-М., 1979. 5. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад.-Л., 1979 6. История русской литературы XIX в. В 2-х ч. М., Владос, 2001 7. Из истории литературных связей XIX века. / Редкол.: У.А.Гуральник и др.-М., 1962. 8. Конрад Н.И. Запад и Восток. -М., 1961.

✓	9.Кулешов В.И. Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке (Первая половина). –М., 1977 Дополнительная литература: 1.Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил. қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қондаси бўлиши керак. Ўзбекистон Республикаси 2016 йил 16 январь. №11 2.Либман В.А., Пироговская В.П. Гельфельд Взаимосвязи и взаимодействия литератур мира В 2 частях. –М., 1979 3.Алексеев М.П. Пушкин. Сравнительно-исторические исследования. –Л., 1972 4.Андреев А.Н. Методология литературоведения. –Минск: Изд-во “Дизайн ПРО”, 2000. 4.Жирмунский В.М.Гёте в русской литературе. –Л., 1981 5.Томашевский Б.В. Пушкин во Франции. –Л., 1960. Интернет ресурсы (сайты): 1. http://elibrary.asu.ru/xmlui/handle/asu/3308 2. https://www.abirint.ru/books/71070/
7.	Учебная программа утверждена на заседании Ученого совета Самаркандского государственного университета имени Ш. Рашидова (№ 1 от «24» августа 2024 г.)
8.	Ответственные за предмет/модуль: 1) Ишниязова Ш.А.- доцент кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ им.Ш.Рашидова; 2) Эгамова М.Х.- кандидат филологических наук кафедры русской и зарубежной литературы СамГУ им.Ш.Рашидова;
9.	Рецензенты: Умурова Г.Ш.- проф. кафедры «Русского языка и литературы» Носыров Н.А.– проф. кафедры «Адабиёт назарияси ва истиклол даври адабиёти»

На основании приказа Университета от 16 августа 2024 г. № 301.

Рабочая группа, ответственная за разработку научных программ и самостоятельных учебных заданий:

Председатель:

доц. Исакова Н.

Зав.кафедрой:

Декан факультета:

1-й проректор по учебной работе СамГУ им. Ш.Рашидова:

проф. Ишниязова Ш.А.

проф. Алтазаров Ж.Д.

проф. Солеев А.С.



Рецензия

на учебную программу «Сравнительное литературоведение» для бакалавриата по направлению 60230100- Филология и обучение языкам (русский язык) кафедры русской и зарубежной литературы филологического факультета Самаркандского государственного университета имени Шарафа Рашидова

Интеграция современного общества в мировые экономические и общественно-политические процессы, изменения социокультурного контекста общественной жизни влечет за собой изменение требований, предъявляемых современным обществом к образованию в целом и языковому образованию в частности. В современных условиях целью обучения и одновременно условием, обеспечивающим успешность ее достижения, является развитие способности обучаемых использовать учебный материал, как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира.

Главное при изучении сравнительного литературоведения сегодня – позволить студентам увидеть широкие и разноплановые перспективы сравнительного метода, освоить разные пути сопоставительного исследования литературных реалий и научиться применять разные исследовательские методики. На первый план при изучении компаративистских дисциплин выходит теоретико-методологический аспект, предполагающий, что придерживаться одной линии в преподавании дисциплины сегодня недостаточно, и напротив, исходить стоит из представления о равноправии («равновеликости») научных парадигм. Таким образом, в основу предлагаемой концепции преподавания курса положен парадигматический подход, подталкивающий студентов при написании научных работ к осознанному выбору между несколькими парадигмами. Пути реализации данного подхода демонстрируются на материале «Сравнительное литературоведение», составленной преподавателем кафедры русской и зарубежной литературы проф. Ишниязовой Ш.А. Программа решает данную задачу обучения навыкам понимания через представленный материал на сопоставительном методе, изучения истории возникновения и развития школы компаративистики.

Программа включает темы, изучающие историко-культурное развитие стран Запада и России, методов сравнительного анализа, литературоведческие школы XVII-XVIII и XIX веков. Помимо учебного материала, в вышеупомянутом пособии приведены задания к каждой теме, темы самостоятельных работ, темы курсовых работ, тестовые задания по произведениям сопоставительных аспектах и истории развития литературного процесса в целом. Тестовые задания, нацеленные на проверку глубокого и полного понимания текста на основе усвоенного материала, в сравнительном аспекте. Задания каждого раздела снабжены «ключами» («clues»), которые даны непосредственно после самого задания, что должно облегчить процессы самообразования, самоконтроля и понимания текста. Составитель стремилась, по возможности, унифицировать структуру разделов. Программу отличает стройность и логичность предъявленного материала.

Данная программа, сбалансировано в композиционном плане и хорошо выверено, что является одним из его достоинств. Можно надеяться, что работать по нему будет приятно и удобно как преподавателям, так и учащимся. Такое построение пособия позволяет преподавателю в пределах одного занятия решать сразу несколько задач: ознакомление с западноевропейским и русским историко-культурным процессом,

закрепление материала, а также в свете современных требований – изучение которого поможет углубить знания как педагога, так и студента с помощью развития навыков чтения, понимания и перевода; развития навыков реферирования, т.е., практически, и навыков сопоставления, сравнительного анализа, изучение истории развития общества. Методически оправдана подача материала в пособии.

Внешний рецензент:



 проф. Умурова Г.Х. (СамГИИА)





РЕЦЕНЗИЯ

на программу курсов «Филологическая компаративистика»

Данный учебно-методический комплекс включает в себя курс лекций по «Филологической компаративистике». Пособие адресовано бакалаврам магистрантам, преподавателям, а также научным руководителям магистерских диссертаций, аспирантам и соискателям филологического направления высших учебных заведений, которые изучают сравнительное литературоведение в мировом литературном процессе.

Филологическая компаративистика предполагает сравнительно-сопоставительное изучение языков и литератур как близкородственных, так и разносистемных языков.

Основная цель курса – познакомить с историей компаративистики, с важнейшими компаративистскими концепциями, выработать навыки сопоставительного анализа общефилологического материала, как лингвистического, так и литературоведческого.

В лекционной части изложены основные моменты развития сравнительного литературоведения в современном аспекте.

Курс «Филологическая компаративистика» включает следующие разделы: «Герменевтика», «Основы контрастивной лингвистики», «Сравнительная грамматика славянских языков». Главное внимание уделяется динамике, перспективам и смене научной парадигмы в сопоставительных исследованиях на протяжении XX века, особенно в конце XX – начале XXI века. В результате студенты должны получить представление о современных взглядах на многообразие человеческого языка. Спецификой данного курса является установление сходства и различий стран и народов.

Проблемы, рассматриваемые в пособии, помогут будущим специалистам глубже изучать произведения в контексте развития литературных жанров и течений. Творчество многих поэтов и писателей стали фундаментом в развития литературы как вида мировом культурном процессе.

Рецензент:



проф. Носиров Н.А.